



RINA Certification General Rules

RINA 认证通用规则

Revision: 01

Effective from 01/01/2018

RINA
Via Corsica 12
16128 Genova - Italia
tel +39 010 53851
fax +39 010 5351000
web site: www.rina.org

Technical rules

SOMMARIO

1	GENERAL	3
2	REFERENCE STANDARD / CERTIFICATION REQUIREMENTS	4
3	INITIAL CERTIFICATION.....	4
4	MAINTAINING VALIDITY OF THE CERTIFICATE	6
5	RECERTIFICATION.....	8
6	AUDIT EXECUTION.....	9
7	GESTIONE DEI CERTIFICATI DI CONFORMITA'	11
8	MODIFICATION OF CERTIFICATION AND COMMUNICATION OF CHANGES.....	12
9	SUSPENSION, REINSTATEMENT AND WITHDRAWAL OF CERTIFICATION	13
10	RENUNCIATION OF CERTIFICATION.....	15
11	CONTRACTUAL CONDITIONS.....	15

1 GENERAL 总则

1.1

These Rules describe the procedures applied by RINA for the certification of Management Systems/Products/Services/Processes regarding the certification schemes in the document "Annex to the General Rules for RINA Certification – CERTIFICATION SCHEMES".

本规则描述了 RINA 在“RINA 认证总规则附件 - 认证计划”文件中对管理体系/产品/服务/流程进行认证所采用的程序。

For the certification schemes not listed in the annex, the specific rules issued by RINA apply, available on the website www.rina.org.

对于附件中未列出的认证计划，所适用的 RINA 发布的具体规则，可在网站 www.rina.org 上找到。

For any issues not covered in this document, reference should be made to "GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE CERTIFICATION OF SYSTEMS, PRODUCTS AND PERSONNEL" which can be downloaded at www.rina.org.

对于本文档未涵盖的任何问题，应参考“体系、产品和人员认证的一般条款和条件”，该条款和条件可在 www.rina.org 下载。

1.2

RINA issues certification to organisations/products/services/processes that has been recognised as conforming to the all the requirements of the reference standard or regulatory document.

RINA 向被认定为符合参考标准或监管文件所有要求的组织/产品/服务/流程颁发认证。

1.3

Certification is open to all Organisations and does not depend on whether they belong to an association or group.

认证对所有组织开放，不取决于他们是否属于协会或团体。

RINA applies its current certification fees and guarantees fairness and uniformity of application.

RINA 采用其当前的认证费用，并保证申请的公平性和统一性。

RINA is entitled to refuse requests for certification by organisations that have been subject to, or whose production or activities have been subject to restriction, suspension or prescription by a public authority.

RINA 有权拒绝受公共当局限制、暂停或规定的生产或活动的组织提出的认证请求。

When RINA decline an application, the reasons shall be communicated to the client.

当 RINA 拒绝申请时，应将原因告知客户。

1.4

The certificate issued by RINA pertains exclusively to a single organisation, where organisation means a group, company, enterprise, body or institution, or parts and combinations thereof, whether associated or not, public or private, with its own functional and administrative structure.

RINA 颁发的证书仅与单个组织有关，其中组织是指具有自己的职能和行政结构的团体，公司，企业，团体或机构，或其部分和组合，无论是否相关，公共或私人。

For organisations with more than one operating unit, each operating unit can be defined as an organisation.

对于具有多个运营单位的组织，每个运营单位都可以定义为一个组织。

The participation of observers in audit is agreed in advance between RINA and the organization.

观察员参与审核是 RINA 和组织事先商定的。

1.5

The terminology used in these Rules complies with the UNI CEI EN ISO/IEC 17000:2005.

本规则中使用的术语符合 UNI CEI EN ISO/IEC 17000 : 2005。

2 REFERENCE STANDARD / CERTIFICATION REQUIREMENTS

参考标准/认证要求

2.1

Organisations wishing to obtain RINA certification must first and henceforth satisfy the requirements of the reference standard or regulatory document and those indicated in the following paragraphs of this chapter.

希望获得 RINA 认证的组织必须首先满足参考标准或监管文件的要求以及本章以下段落中指出的要求。

2.2

Conformity with the reference standard is verified by means of an audit programme including:

通过审核程序验证是否符合参考标准，包括：

- an initial audit;
初审
- a surveillance audit in the first year;
第一年的监督审核;
- a surveillance audit in the second year;
第二年进行监督审核;
- a certification renewal audit in the third year.

第三年进行再认证审核。

The following are considered when establishing the audit programme: the size of the organisation, the scope and the complexity of the activities supplied by the organization, the products, the services and processes, the previous audit results, and any certificates already issued to the customer or other audits already performed.

在制定审核计划时，会考虑以下因素：组织的规模、组织提供的活动的范围和复杂性、产品、服务和流程、以前的审核结果以及已经颁发给客户的任何证书或已经执行的其他审核。

3 INITIAL CERTIFICATION

初审

3.1

Organisations wishing to obtain RINA certification must provide RINA with their main organisation/production data and site location, on the basis of which RINA will prepare an economic proposal.

希望获得 RINA 认证的组织必须向 RINA 提供其主要组织/生产数据和场所位置，RINA 将在此基础上准备商务建议书。

In particular, the Organization shall provide information on:

特别是，本组织应提供以下方面的信息：

- the management system/s, product/s, service(s), process(es) to be certified;
要认证的管理体系、产品、服务、流程;
- the standard or standards to which the Organisation wishes to be certified;
组织希望获得认证的标准;

- the general characteristics of the Organisation, including the name and the address of the site(s);
组织的一般特征, 包括场所的名称和地址;
- all the processes outsourced by the organisation that may affect conformity with the requirements;
组织外包的所有可能影响符合要求的流程;
- company processes and relative dedicated resources;
公司流程和相关专用资源;
- any certificates already obtained;
任何已获得的证书;
- Use of any consulting services connected with the scope of the certification.

使用与认证范围相关的任何咨询服务。

On the basis of this information, RINA prepares a suitable offer.

根据这些信息, RINA 准备了合适的要约。

Prior to performing the audit, RINA makes sure:

在执行审核之前, RINA 确保:

- there is sufficient information to perform the audit;
有足够的信息进行审核;
- certification requirements are clearly established and documented and are sent to the applicant organisation;
明确规定并记录认证要求, 并发送给申请机构;
- every difference of interpretation between RINA and the applicant organisation has been eliminated;
消除了 RINA 与申请组织之间的所有解释差异;
- RINA has the skills and capacity to perform certification activities;
RINA 具有开展认证活动的技能和能力;

If organisations accept the offer, they must make their application official by sending RINA the specific form attached to the offer or the

offer countersigned for acceptance, indicating the reference standard and, if relevant, any other reference standard document according to which certification is requested.

如果组织接受要约, 他们必须通过向 RINA 发送要约所附的具体表格或要约会签以供接受, 说明参考标准以及 (如果相关) 要求认证的任何其他参考标准文件, 从而正式提出申请。

On receipt of the application for certification and the relative annexes and having ensured they are complete, RINA will send the organisation written acceptance of its application.

在收到认证申请和相关附件并确保其完整后, RINA 将向组织发送书面接受其申请。

The organisation's request and its acceptance by RINA, contractually formalise the relationship between RINA and the organisation, and the applicability of these rules and the specific rules applicable to the scheme for which certification is required.

该组织的请求和 RINA 的接受, 在合同上正式确定了 RINA 与该组织之间的关系, 以及这些规则的适用性以及适用于需要认证的计划的具体规则。

The agreement signed between RINA and the organisation includes:

RINA 与该组织签署的协议包括:

- the initial audit and, if the outcome is successful, the issue of the certificate;
初审, 如果成功通过审核, 则颁发证书;
- subsequent surveillance and recertification audits;
随后的监督和再认证审核;
- any additional services specified in the offer.
要约中指定的任何其他服务。

3.2

After the satisfactory completion of the initial audit and after a positive certification decision by RINA, a Certificate of Conformity with the reference standard, valid for three years, is issued.

在令人满意地完成初始审核并做出 RINA 的积极认证决定后，将颁发有效期为三年的参考标准符合性证书。

In case of negative completion of the initial audit or after a negative certification decision, RINA could refuse to certify the Organisation.

如果初始审核结果为阴性或认证决定是否定，RINA 可以拒绝对组织进行认证。

When RINA refuse to certify, the reasons shall be communicated to the client.

当 RINA 拒绝认证时，应将原因告知客户。

The validity of the certificate is subject to the result of the subsequent annual surveillance audits and the three-yearly recertification.

证书的有效性取决于随后的年度监督审核和三年一次的再认证的结果。

The frequency and extension of the subsequent audits for maintaining certification are established by RINA on a case-by-case basis by drawing up a three-year audit plan, which it sends to the organisation.

RINA 通过制定三年审核计划，将后续审核的频率和扩展范围逐案确定，并将其发送给组织。

For details on the management and validity of the certificates of conformity issued by RINA, see chapter 6.

有关 RINA 颁发的合格证书的管理和有效性的详细信息，请参阅第 6 章。

4 MAINTAINING VALIDITY OF THE CERTIFICATE

保持证书的有效性

4.1

The organisation must continue to comply with the Reference Standard or regulatory document.

组织必须继续遵守标准或监管文件。

4.2

The organisation must record any claims and the relative corrective action implemented and must make these records available to RINA together with the corrective action taken to address the non-conformities made during the periodic audits.

组织必须记录任何索赔和实施的纠正措施，并且必须将这些记录与为了解定期审核期间出现的不符合项而采取的纠正措施一起提供给 RINA。

4.3

RINA performs periodic audits in order to evaluate the compliance with the requirements of the reference standard, according to the methods described in Chapter 6.

RINA 根据第 6 章中描述的方法进行定期审核，以评估是否符合参考标准的要求。

4.4

RINA also reserves the right to perform additional audits with respect to those established in the three-year programme, without notice, at the organisation:

RINA 还保留对三年计划中确定的审核进行额外审核的权利，恕不另行通知：

- if it receives claims or reports, considered to be particularly significant, relative to the non-compliance of the certified

service/product/process/system with the requirements of the reference standard and of these Rules;

如果收到与认证服务/产品/流程/系统不符合参考标准和本规则要求相关的被认为特别重要的索赔或报告;

- in relation to changes taking place in the organisation and in the certified service/product/process/system;
与组织和认证服务/产品/流程/系统发生的变化有关;
- to organisations whose certification has been suspended.
已暂停认证的组织。

RINA shall exercise additional care in the assignment of the audit team because of the lack of opportunity for the organisation to object to audit team members.

RINA 在分配审核小组时应格外小心, 因为组织没有机会反对审核小组成员。

If the organisation refuses without a justified reason, RINA start the suspension/withdrawal certification process.

如果组织无正当理由拒绝, RINA 将启动暂停/退出认证程序。

If RINA considers the claims and reports to be justified, the cost of the supplementary audit will be charged to the organisation.

如果 RINA 认为索赔和报告是合理的, 则补充审核的费用将由组织承担。

4.5

The validity of the certificate is confirmed following the successful outcome of the surveillance audit.

在监督审核成功后, 将确认证书的有效性。

4.6

In the case of major non-conformities (type A findings) or minor non-conformities (type B findings) whose number in the opinion of the audit team is such as to impair the correct functioning of the system, the organisation will be subject to a supplementary audit within the time limits established by RINA in relation to the importance of the non-conformities and, in any case, not more than six months after the end of the audit in order to check the effectiveness of corrections and of the proposed corrective action.

如果审核团队认为主要不符合项 (A 类发现) 或轻微不符合项 (B 类发现) 的数量足以损害系统的正常运行, 则组织将在 RINA 规定的与不符合项重要性相关的时限内接受补充审核, 并且, 在任何情况下, 在审核结束后不超过六个月, 以检查纠正和建议的纠正措施的有效性。

If the major non-conformities are not eliminated within the established times or if the minor non-conformities do not assure the supplied products/services satisfy customer requirements and applicable law, RINA may suspend certification until these major non-conformities have been eliminated and, in any case, as specified in chapter 9.

如果主要不符合项未在规定时间内消除, 或者次要不符合项不能确保所提供的产品/服务满足客户要求和适用法律, RINA 可以暂停认证, 直到消除这些主要不符合项, 并且在任何情况下, 如第 9 章所述。

All costs relative to any supplementary audits deriving from shortcomings will be charged to the organisation.

与因缺陷而产生的任何补充审核有关的所有费用将由组织承担。

5 RECERTIFICATION

再认证

5.1

For the recertification audit, performed every three years, the organisation must contact RINA about three months before the date indicated on the three-year audit plan in its possession, and send an updated of its data in order to allow RINA to plan the activity and agree on the date of the recertification audit.

对于每三年进行一次的再认证审核，组织必须在其拥有的三年审核计划中注明的日期前三个月左右联系 RINA，并发送其更新的数据，以便 RINA 计划活动并同意重新认证审核的日期。

5.2

The recertification audit sets out to confirm maintenance of the conformity and effectiveness of the overall Management System and is mainly based on an audit to perform on-site, generally, using the same criteria as the certification audit.

重新认证审核旨在确认保持整个管理体系的一致性和有效性，主要基于现场审核，通常使用与认证审核相同的标准进行审核。

5.3

Usually, the recertification procedure must be successfully terminated before the expiry date indicated on the certificate. This date cannot be extended by RINA.

通常，重新认证程序必须在证书上注明的到期日之前成功终止。RINA 不能延长此日期。

Consequently, the recertification audit must be successfully terminated in sufficient time to allow RINA to approve the recertification proposal and reissue the certificate within the above date. 因此，再认证审核必须在足够的时间内成功终止，

以使 RINA 能够在上述日期内批准再认证提案并重新颁发证书。

If the organisation fails to abide by the above deadlines and does not obtain the reissued certificate within the date of expiry, the certificate must be considered as expired starting from the day after the date of expiry indicated on the certificate.

如机构未能遵守上述限期，亦未有在有效期内取得补发的证书，则该证书必须由证书上注明的到期日期的次日起视为已过期。

Organisations intending to obtain certification following the expiry of the certificate must present a new application and, generally, repeat the entire initial certification procedure.

打算在证书到期后获得认证的组织必须提交新的申请，并且通常重复整个初始认证程序。

5.4

In the case of major non-conformities or minor non-conformities whose number in the opinion of the auditing team is such as to impair the correct functioning of the management system, the organisation must effectively implement the relative corrections and corrective actions before the date of expiry of the certificate of conformity.

如果审核小组认为重大不符合项或轻微不符合项的数量足以损害管理体系的正常运行，则组织必须在合格证书到期日之前有效地实施相关的纠正和纠正措施。

This means that RINA must perform the supplementary audit to verify the elimination of these non-conformities (major or minor) in sufficient time for the subsequent issue of the certificate.

这意味着 RINA 必须进行补充审核，以验证这些不符合项（严重或轻微）的消除，以便随后颁发证书。

The established times within which the supplementary audit must be performed are indicated in the recertification audit report.

再认证审核报告中注明了必须进行补充审核的既定时间。

The auditing team may decide to perform the supplementary audit on site or on the documents, depending on the type of corrective action involved.

审核小组可以决定在现场或对文件进行补充审核，具体取决于所涉及的纠正措施的类型。

All costs relative to any supplementary audits deriving from shortcomings will be charged to the organisation.

与因缺陷而产生的任何补充审核有关的所有费用将由组织承担。

5.5

Following the satisfactory completion of the recertification audit, RINA reissues the certificate of conformity.

在圆满完成再认证审核后，RINA 将重新颁发合格证书。

Confirmation of recertification approval by RINA with consequent issue of the certificate is sent to the organisation in writing.

RINA 对再认证批准的确认以及随后颁发的证书将以书面形式发送给组织。

For details on the management and validity of the certificates of conformity issued by RINA, see chapter 7.

有关 RINA 颁发的合格证书的管理和有效性的详细信息，请参阅第 7 章。

6 AUDIT EXECUTION

审核执行

6.1

The dates of the surveillance audits are agreed with the organisation.

监督审核的日期与组织商定。

An "Audit Plan" is drawn up for each audit which is sent to the customer organisation in good time.

为每次审核制定“审核计划”，并及时发送给客户组织。

RINA also uses the Audit Plan to inform the Organisation of the names of the auditors and technical experts appointed to perform the audit, chosen on the basis of the skills required to perform the audit; the Organisation may object to the appointment of these auditors provided it gives a justified reason.

RINA 还使用审核计划向组织通报根据执行审核所需的技能选择的审核员和技术专家的姓名；组织可以反对任命这些审核员，但必须给出正当理由。

During the AUDIT the auditors will be able to collect information also through:

在审核期间，审核员还可以通过以下方式收集信息：

- a) Interviews;
面访
- b) observations of processes and activities;
对过程和活动的观察；
- c) review of documentation and records.
审查文件和记录。

6.2

Each auditor shall be accompanied by a guide appointed by the organization to facilitate the audit performance and that can have the following responsibilities:

每位审核员应由组织任命一名指导员陪同，以促进审核工作，该向导员可承担以下职责：

- a) establishing contacts and timing for interviews;
确定联系人和面访时间;
- b) arranging visits to specific parts of the site or organization;
安排对场所或组织特定部分的访问;
- c) ensuring that rules concerning site safety and security procedures are known and respected by the audit team members;
确保审核小组成员了解并遵守有关现场安全和安保程序的规则;
- d) witnessing the audit on behalf of the client;
代表客户见证审核;
- e) providing clarification or information as requested by an auditor.
根据审计师的要求提供澄清或信息。

6.3

A written report is prepared for each audit indicating any major non-conformities (type A findings), minor non-conformities (type B findings) and improvement recommendations (type C findings)¹.

每次审核都会准备一份书面报告，指出任何严重不符合项（A类发现）、轻微不符合项（B类发现）和改进建议（C类发现）。

A copy of the report is sent to the customer organisation.

报告的副本将发送给客户组织。

The organisation may indicate any reservations or comments concerning the findings by the RINA auditors in the relative space in the audit report.

组织可以在审核报告的相对空白处注明对 RINA 审核员的调查结果的任何保留或意见。

6.4

After analysing the reasons for any major or minor non-conformities indicated in the above report, the Organisation must, within the data indicated on the report, inform RINA of its proposals for handling the non-conformities, as well as the corrective action required and the dates envisaged for its implementation.

在分析了上述报告中指出的任何严重或轻微不符合项的原因后，组织必须在报告上指示的数据范围内，向 RINA 通报其处理不符合项的建议，以及所需的纠正措施和实施日期。

The organisation fill in the relative forms in use the "Member Area" of the RINA website

¹ Major non-conformities are:

- failure to fulfill of one or more requirements of reference standard or document,
- non-compliance with one or more requirements of these Rules,
- a situation that could lead to the delivery of non-conforming products or products which do not comply with applicable legislation,
- situations that could cause serious shortcomings in the management system or reduce its capacity to ensure the control of processes or products/services.

minor non-conformities are:

- a situation that could reduce the customer's capacity of delivering a conforming product,
- situations that could cause minor shortcomings in the management system or not reduce its capacity to ensure the control of processes or products/services. Recommendations are.
- suggestions for improving the management system that do not directly concern the requirements of the reference standard.

(www.rina.org) to submit handling and corrective action proposals².

组织使用 RINA 网站 (www.rina.org) 的“会员专区”填写相关表格，以提交处理和纠正措施建议。

RINA will review the correct proposals submitted by the customer organisation and communicate acceptance via the RINA website.

RINA 将审查客户组织提交的正确提案，并通过 RINA 网站传达接受情况。

6.5

In the event of major non-conformities (type A findings) the certification process is suspended; in the event of minor non-conformities the number of which, in the audit team's judgement, may compromise the efficiency of the management system, the certification process is also suspended.

如果出现严重不符合项 (A 类发现)，则暂停认证过程;如果出现轻微的不符合项，根据审核小组的判断，其数量可能会损害管理体系的效率，认证过程也将暂停。

In these cases, a supplementary audit must be performed within six months in order to check the effectiveness of corrections and of the proposed corrective action; if this audit is successful the certification process will be resumed.

在这些情况下，必须在六个月内进行补充审核，以检查纠正和拟议纠正措施的有效性;如果审核成功，认证过程将恢复。

The auditing team may decide to perform the supplementary audit on site or on the

documents, depending on the type of corrective action involved.

审核小组可以决定在现场或对文件进行补充审核，具体取决于所涉及的纠正措施的类型。

All costs relative to any supplementary audits deriving from shortcomings will be charged to the organisation.

与因缺陷而产生的任何补充审核有关的所有费用将由组织承担。

7 GESTIONE DEI CERTIFICATI DI CONFORMITA'

合格证书的管理

7.1

The certificate of conformity issued by RINA is valid for three years starting from the date of approval by RINA of the initial certification or recertification proposal.

RINA 颁发的合格证书有效期为三年，自 RINA 批准初始认证或再认证提案之日起计算。

7.2

From the moment of issue of the certificate by RINA, this and the relative three-year audit plan will be made available to the organisation in the "Member Area" of the RINA website (www.rina.org).

从 RINA 颁发证书的那一刻起，该计划和相关的三年审核计划将在 RINA 网站 (www.rina.org) 的“会员区”中提供给组织。

The organisation may therefore enter and download the above documents directly from this area of the RINA website.

² If it is impossible to access the Internet, the organisation may fill in a paper form and send it to the pertinent RINA Office.

因此，该组织可以直接从 RINA 网站的此区域输入和下载上述文件。

If it is impossible to access the Internet, the organisation may request a hardcopy from the pertinent RINA Office.

如果无法访问互联网，组织可以向相关的 RINA 办公室索取纸质副本。

7.3

The validity of the certificate, throughout the three years of validity, is subject to the results of the subsequent surveillance audits.

证书在三年有效期内的有效性取决于随后的监督审核结果。

The certificate of conformity is reissued following the successful outcome of each recertification audit.

在每次再认证审核成功后，将重新颁发合格证书。

The validity of the certificate may be suspended, withdrawn or relinquished in accordance with the contents of Chapters 8 and 9.

根据第 8 章和第 9 章的内容，证书的有效性可以暂停、撤回或放弃。

RINA directly publishes and updates the following on its website www.rina.org:

RINA 直接在其网站上发布和更新以下内容 www.rina.org:

- a) the list of certified organisations;
获认证机构名单;
- b) status of validity of the certificates issued, indicating valid, suspended or invalid for each certificate.
已颁发证书的有效期限，表明每份证书的有效、暂停或无效。

8 MODIFICATION OF CERTIFICATION AND COMMUNICATION OF CHANGES

认证的修改和变更的沟通

8.1

An organisation in possession of certification may request a modification or extension by presenting a new certification application, accompanied by the duly updated documentation.

拥有认证的组织可以通过提交新的认证申请并附上适当更新的文件来要求修改或延期。

RINA reserves the right to examine requests on a case-by-case basis and to decide the evaluation methods for the purpose of issuing a new certificate according to the "GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE CERTIFICATION OF SYSTEMS, PRODUCTS AND PERSONNEL" and the reference standard or regulatory document.

RINA 保留根据“系统、产品和人员认证的一般条款和条件”以及参考标准或规范文件，根据具体情况审查请求并决定评估方法的权利，以便颁发新证书。

8.2

The organisation must promptly inform RINA of any changes in factors that may affect the capacity of the service/product/process/system to satisfy the requirements of the standard used for certification.

组织必须及时通知 RINA 任何可能影响服务/产品/流程/系统满足认证标准要求的因素的变化。

This requirement concerns, for example, modifications to:

例如，此要求涉及对以下内容的修改：

- the legal, commercial, organisational or ownership status;

法律、商业、组织或所有权状况;

- organisation and management (e.g.: key managers or technical staff, decision making process, change in number of employees.);
组织和管理 (例如: 关键管理人员或技术人员、决策过程、员工人数的变化) 。
- contact addresses and sites;
联系地址和场所;
- field of application of the activities covered by the certificate;
证书所涵盖的活动的应用领域;
- significant changes.
重大变化。

RINA reserves the right to perform additional audits or other actions on the organisation if the modifications communicated are considered particularly significant as regards maintaining the conformity with the requirements of the reference standard and of these rules or to review the economic conditions for the possible modification of the contract.

如果所传达的修改被认为在保持符合参考标准和这些规则的要求方面特别重要, 或审查可能修改合同的经济条件, RINA 保留对组织进行额外审核或其他行动的权利。

8.3

RINA promptly informs the organisation of every change in the reference standards or RINA certification rules.

RINA 会及时通知组织参考标准或 RINA 认证规则的每一次变化。

9 SUSPENSION, REINSTATEMENT AND WITHDRAWAL OF CERTIFICATION

暂停、恢复和撤销认证

9.1

The validity of the certificate of conformity is suspended as indicated in "GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE CERTIFICATION OF SYSTEMS, PRODUCTS AND PERSONNEL" and in the following specific cases:

根据“系统、产品和人员认证的一般条款和条件”以及以下特定情况, 合格证书的有效性将被暂停:

- if the Organisation refuses to allow the scheduled audits to be performed at the required frequencies and the special audits (short-notice audits and unannounced audits);
如果组织拒绝允许按规定的频率进行预定的审核和特别审核 (短期审核和突击审核) ;
- if non-conformities are found in the management system which have not been corrected within the time limits established by RINA;
如果在管理体系中发现不符合项, 而这些不符合项未在 RINA 规定的时限内得到纠正;
- if the organisation does not observe the deadlines established for the communication of corrective actions, following non-conformities/observations indicated on the audit report;
如果组织没有遵守为纠正措施沟通而规定的最后期限, 则在审核报告中指出的不符合项/观察结果之后;
- if the organisation has made far-reaching changes to its Site/s or moves to another site without informing RINA of such changes;
如果组织对其场所进行了影响深远的更改, 或在未通知 RINA 的情况下转移到另一个场所;
- if the Organisation has made modifications to its management system that have not been accepted by RINA;
如果组织对其管理系统进行了修改, 但未被 RINA 接受;

- if the organisation has undergone important organizational changes not reported this to RINA;
如果组织经历了重要的组织变革，但未向 RINA 报告;
- if it refuses or obstructs the participation in audits of the observers of an accreditation body;
拒绝或阻挠认证机构观察员参加审核;
- for evidence that the scope of the certificate not guarantee the respect of the laws and regulations applicable to the supplied products/services, activity and/or site/s;
证明证书的范围不能保证遵守适用于所提供产品/服务、活动和/或场所的法律法规;
- if any justified and serious claims received by RINA are confirmed.
RINA 收到的任何合理和严重的索赔是否得到确认。

The organisation may also make a justified request to suspend certification, normally for not more than six months and in no case after the date of expiry of the certificate.

组织也可以提出暂停认证的合理要求，通常不超过六个月，在任何情况下都不得在证书到期之日后暂停认证。

This suspension will be notified in writing (certified e-mail or equivalent method), stating the conditions for re-instating certification and the date by which the new conditions are to be complied with.

此暂停将以书面形式（认证电子邮件或同等方法）通知，说明恢复认证的条件以及遵守新条件的日期。

Suspension of the validity of the certificate is made public by RINA directly on the website www.rina.org.

RINA 直接在网站上公布了证书有效性的暂停 www.rina.org。

9.2

Reinstatement of certification is subject to verification that the shortcomings which led to the suspension itself have been eliminated. This is achieved by means of an analytical audit checking the compliance of the Management System with all the requirements of the reference standard.

恢复认证有待核实，导致暂停本身的缺点已经消除。这是通过分析审核来实现的，检查管理体系是否符合参考标准的所有要求。

It is notified to the organisation in writing (certified e-mail or equivalent method) and made public by RINA on its website www.rina.org.

它以书面形式（认证电子邮件或同等方法）通知组织，并由 RINA 在其网站上公布 www.rina.org。

9.3

Failure to fulfil the conditions as per point 8.2 above by the established date will lead to revocation of the Certificate of Conformity.

未能在规定日期之前满足上述第 8.2 点的条件将导致合格证书被撤销。

Revocation of the certificate of conformity may be decided as indicated in "GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE CERTIFICATION OF SYSTEMS, PRODUCTS AND PERSONNEL" and in the following specific cases:

在以下特定情况下，可以按照“系统、产品和人员认证的一般条款和条件”中的说明决定撤销合格证书：

- when there are reasons for suspension, which are held to be particularly serious;

当有被认定为特别严重的暂停原因时；

- if the organisation stops the activities or services covered by the certificate for over six months as a rule;

如果组织通常停止证书所涵盖的活动或服务超过六个月;

- if the organisation does not accept the new contractual conditions;

如果组织不接受新的合同条件;

- for every other major reason, at RINA's discretion, such as the proven incapacity of the system/product/service/process to pursue its objectives of complying with legislative, contractual or product safety requirements.

对于所有其他主要原因, 由 RINA 自行决定, 例如证明系统/产品/服务/流程无法实现其遵守立法、合同或产品安全要求的目标。

Withdrawal of the Certificate of Conformity is notified in writing (certified e-mail or equivalent method), to the Organisation and made public by RINA.

合格证书的撤销以书面形式 (认证电子邮件或同等方法) 通知组织, 并由 RINA 公布。

Any organisation which, following revocation of its Certificate, wishes to be re-certified, must submit a new application and follow the entire procedure all over again.

任何机构在撤销其证书后, 如果希望获得重新认证, 则必须提交新的申请并重新遵循整个程序。

10 RENUNCIATION OF CERTIFICATION

放弃认证

A certified organisation may send formal communication of renunciation of certification to RINA, before the expiry of the certificate,

including the case in which the organisation does not wish to or cannot conform to new provisions established by RINA.

获认证的组织可以在证书到期前向 RINA 发送放弃认证的正式通知, 包括该组织不希望或不能遵守 RINA 制定的新规定的情况。

Upon receipt of this communication, RINA starts the procedure for invalidating the certificate.

收到此告知后, RINA 将启动使证书失效的程序。

Generally speaking, within one month from the date of the communication, RINA updates the validity status of the certificate.

一般来说, 自告知之日起一个月内, RINA 会更新证书的有效性状态。

11 CONTRACTUAL CONDITIONS

合同条件

For contract conditions, the contents of the current edition of RINA document "GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE CERTIFICATION OF SYSTEMS, PRODUCTS AND PERSONNEL" apply.

对于合同条件, 适用当前版本的 RINA 文件"系统、产品和人员认证的一般条款和条件"的内容。

Publication: RC/C 130

English Edition (中文翻译参照)

RINA
Via Corsica 12
16128 Genova - Italia
tel +39 010 53851
fax +39 010 5351000
web site: www.rina.org

RINA (Shanghai) Quality Certification Co. Ltd.
利纳(上海)质量认证有限公司
20th Floor, Metrobank Plaza, No. 1160, Yan An
Road West
中国上海市长宁区延安西路1160号首信银都大厦20层

Technical rules 技术规则